

Redacción 4

Características del lenguaje científico

Las características de los textos especializados

- ✓ Informa sobre un tema muy concreto.
- ✓ Va dirigido a un receptor experto en el contenido tratado.
- ✓ Resulta de difícil comprensión para quien no conoce el tema.
- ✓ Usa una terminología específica.
- ✓ Presenta gran objetividad.

- ✓ El **discurso científico** es la construcción textual que permite la comunicación de contenidos científicos, por medio de una lengua especializada en la que se caracterizan el léxico, la sintaxis y la configuración textual completa.
- ✓ Una **lengua especializada** es una lengua en situación de uso profesional, una lengua de especialidad. En el caso de la lengua española, suele hablarse de *español con fines específicos*.
- ✓ La característica fundamental de una lengua especializada es su **terminología**, que sirve para la comunicación de información específica de un área del saber. Esta terminología o léxico utilizado en una lengua especializada se denomina *tecnolecto*, del alemán *Technolekt*.

Caracterización tradicional del lenguaje científico

- ✓ Por lenguaje científico-técnico se entiende el conjunto de variedades lingüísticas con una fuerte marca terminológica que, junto a otros signos no lingüísticos, es indispensable para la transmisión de conocimientos especializados .
- ✓ La comunicación científico-técnica se concreta por medio del texto escrito, por la necesidad que entraña la ciencia de ser respaldada con fuentes fidedignas.
- ✓ Para otros autores, el canal oral también opera y reviste mayor importancia en los eventos de divulgación científica.

Varios rasgos que caracterizan el lenguaje científico

1. **Vocabulario unívoco** → lenguaje monosémico. Uso de tecnicismos y neologismos que no toleran polisemia, sinonimia y homonimia. Creación de neologismos por composición y derivación. Préstamos lexicales. Uso de gráficos y dibujos explicativos.
2. **Referencia estricta al objeto** → lenguaje denotativo. Reticencia al uso del lenguaje oblicuo. La referencia extralingüística es directa y clara.

3. **Negación de la subjetividad** → lenguaje objetivo. Uso de la definición, enunciación, descripción, explicación, demostración y caracterización, sin involucrar sentimientos, opiniones o posturas personales.
4. **Precisión y claridad** → lenguaje económico. Uso de conectores para secuenciación simple, nominalización, tiempos verbales simples. Ausencia de perífrasis verbales y adornos retóricos.
5. **Ausencia de intimismo** → lenguaje impersonal. Uso de la forma impersonal, del plural de modestia, de la voz pasiva y predominio del tiempo presente y el modo indicativo.
5. **Ausencia de particularismos** → lenguaje universal. Uso de términos científicos y técnicos, ejemplificaciones y convenciones metodológicas.

La redacción de textos técnicos

- ✓ Debe apostar por la claridad y la precisión, de ahí que, en la producción de textos científico-técnicos se preste particular atención a la construcción de siglas, que deberán ir de un nivel explícito (**el nombre**) a un nivel hermético (**el acrónimo**).
- ✓ La exposición debe avanzar de lo general a lo particular, de lo anterior a lo posterior, o de lo esencial a lo accesorio. En todo caso, recomienda ir de lo menos complejo a lo más complejo.
- ✓ Debe adaptarse a alguna superestructura conocida, esto es, en algún tipo de discurso o secuencia textual de los establecidos como aceptados por la comunidad científica (**descripción, argumentación, narración**), y en algún género discursivo de los igualmente aceptados (**noticia científica, informe, proyecto**).

Características del texto científico-técnico

1. Uso de la voz pasiva.
2. Pasiva refleja con “se”.
3. Pasiva impersonal.
4. Densidad terminológica.
5. Bajo nivel de perífrasis.

Alto índice de voz pasiva en el lenguaje científico – técnico, aunque no abusar de ella innecesariamente.

Hay que tener en cuenta en el texto científico - técnico

- ✓ El tiempo y la persona.
- ✓ Eliminar la pasiva con “estar”.
- ✓ Simplificar para ganar precisión y corrección.
- ✓ El punto de vista psicológico del uso de la voz pasiva en la lengua de llegada debe jugar con la intención que tiene en la lengua de partida.

Llevar al español la voz pasiva en forma de pasiva refleja con “se” o pasiva impersonal.

Acerca del texto científico – técnico

- ✓ No existe un lenguaje científico como tal. Existe una utilización de las palabras del idioma en función de la ciencia.
- ✓ No existen términos especializados, sino términos tomados del lenguaje general que se especializan para ser usados en la ciencia.
- ✓ Son los científicos los que connotan el lenguaje para que los términos que se usan adquieran una jerarquía científica.

- ✓ Tiende a la precisión no tanto estilística, sino léxica, porque es la que garantiza la fidelidad de la traducción y el lenguaje debe ser conciso y preciso.
- ✓ La traducción del texto científico-técnico es la más literal de todas las traducciones y está dada por una real equivalencia / correspondencia de significados.
- ✓ Tiende a lo neutral con un lenguaje expositivo y objetivo muy directo.
- ✓ No debe haber ambigüedades ni redundancias.

Prioridad de riqueza semántica sobre riqueza sintáctica.